

Louis Roumieux

La Jarjaiado

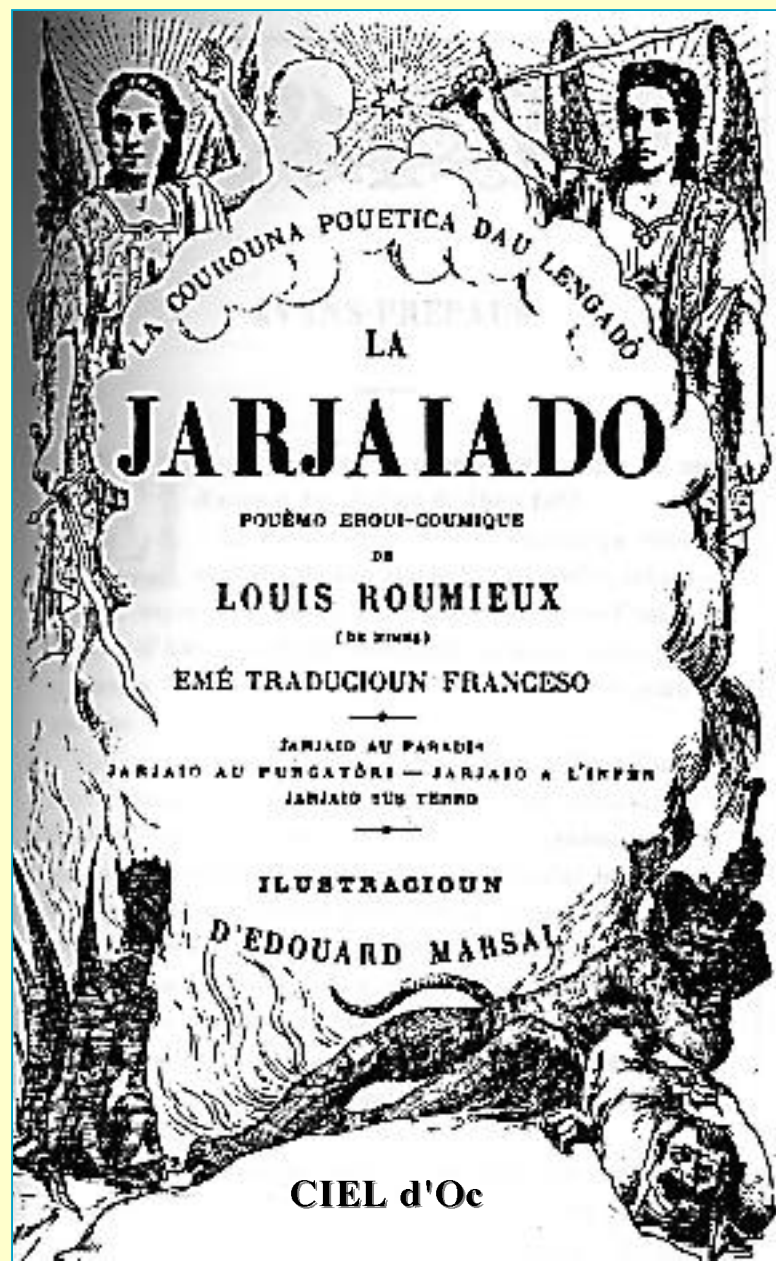


C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>



AVANS-PREPAUS

Eiço se passavo, se m'ensouvène bèn, au mes d'avoust dóu bèl an de Diéu 1863. Li Felibre èron en trin de tauleja dins la capitello de Jan Reboul. Lou soulèu tabasavo sus lis àspri colo de la Tourmagno, di Tres-Font e di Moulin-d'Auro; li cigalo enrabiado cantavon coume d'ourgueno, e l'escandihado fasié dansa lis amelié e li pèiro di garrigo.

Pièi, coume lou soulèu trecoulè de-vers li Tres-Pieloun e que cadun, pèr soun tour, aguè canta sa cansouneto o counta quauco galejado, lou vièi pouèto nimausen - que, pecaire ! devié mourir l'an d'après ! - prengué la paraulo e diguè, coume éu soulet sabié dire, à soun jouine auditòri estabousi, li ruso e lis auvàri d'un rasetaire de Vauvert intra pèr engano dins lou sant Paradis. Coume bèn vous pensas, lou Cascarelet, que manco pas uno Felibrejado, s'engardè de leissa 'scapa uno tant bello óucasioun e manlevè la plumo de Mistral pèr redire finamen aquelo aventuro incoumparablo.

Me remembre encaro, coume s'èro aièr, dóu jour ounte, emé l'ami Roumaniho, que venié de la reçaupre touto fresco espelido, la legiguerian ensèn dins sa boutigo de Sant Agricò; e li leitour de l'*Armana prouvençau de 1864* an pas encaro óublida li cacalas qu'aculiguèron, d'uno man à l'autro de la Prouvènço, aquéli pajo majouralo.

Un paréu de mes après, Roumieux, qu'avié tambèn ausi counta la galejado, la prengué entre man e n'en tirè lou conte en vers de *Jarjaio au Paradis* qu'avèn tóuti legi e après de cor dins sa *Rampelado*; - mai cadun saup que, tout en retrasènt lou recit de Jan Reboul e de Mistral, saupguè n'en faire uno causo oureginalo e entieramen siéuno, tant pèr la formo de la pensado que pèr la diversita dis idèio.

Roumieux ! quau noun lou counèis e de-qu'a pas fa ?

Roumaniho l'a di:

“Sa meirino fuguè Misé Varieta, uno fado que, de-segur, tóuti n'an pas soun aflat.”

Demandas à Roumieux un nouvè, n'en aurés dous; dos roumanso, n'en fara quatre; tres cansoun, n'en vaqui sièis; e de sounet, à boudre e de pléni canestello !....

Es éu pièi que nous lou dis:

“Faire de vers es pèr iéu un soulas ! ”

E quau imagino, e quau adoubo un galoi conte coume Roumiéux ?... - Boucàci e La Fontaine !

Tóuti sabèn de pèr cor l' *Anglés de Nimes, Fraire Bourtoumiéu, Mèste Farinèu, Bassaquin e Bassacan*, e tant e pièi mai de sourneto plasènto que sarié trop long de nouma.

Quau fai uno roumanso, uno cansouneto, coume Roumiéux ? - Degun !... e, pèr provo, prenès *Flour d'Azur, Pantai d'Amour, Leleto, Lou Banc, Lucho d'Estello, Flour d'Amour, Lou Chin de Roussel, La Cigalo, Lou Maset de Mèste Roumiéu* e milo àutri causo bello que se canton fèbre-countùnio en tout caire e biscaire de Prouvènço e de Lengadò.

Mai, pèr pinta coume se dèu la Muso encantarello de *La Rampelado*, fau leissa la paraulo au mèstre Roumaniho:

“Vès, vès la Muso de Louviset; ve-la que passo, rire sus si bouco fino e bouquet à soun jougne prim, revertigueto e lou coutihoun estroupa, coume la de Castil. A lou nas en l'èr, la poulido, e lèvo lou pèd net ! Ris en tóuti, e tóuti ié rison. Ah ! li calignaire mancon pas ! Tóuti la chamon, tóuti la volon: es tant bèn prouvesido ! es bravo e a bon biais. La maridaren lèu. Ah ! ma bello chato, n'as de tresor dins toun faudau ! Tenès, n'en voulès, ve-n'aqui, à faudado, de tèndri serenado e de pious cantico, d'aubado e de nouvè nouvelet, e de plang doulènt, e de cansoun escarrabihado, e de serventès, e de fablo, e de pastourello... de touto èrbo de Sant-Jan, valènt-à-dire, pas un brout de marrido èrbo. Tenès, n'en voulès mai ? ve-n'aqui de lagremo amaro e de long cacalas, de grafignado e de caranchouno, de galejado cascadeleto, e de martegalado à creba dóu rire, de foulige de jouine e de conte de vièi... Vaqui tout acò: estello dóu cèu, flour de la terro e sau de la mar... , tout acò, emai lou rèsto, lou tout fin coume l'ambre e viéu coume lou vènt... Lou vin, lou bon vin claret fai parti lou tap; lèu, franc bevèire, aparas lèu vòsti got: sarié peccat que se n'en degaièsse un degout, e lou bon Diéu nous punirié !”

Tant i'a qu'un bèu jour, e d'acò noun i'a gaire, Louviset nous diguè:

- Devinarias pas, mis ami, ço que vène de faire ?

- Ah ! noun ! ié respoudeguerian en cor; siés capable de tout !

- Eh ! bèn, vous dirai que desempièi que sant Pèire avié foro-bandi Jarjaio dóu Paradis, soun sort me magagnavo. Ai adounc vougu saupre ço qu'èro devengu lou paure Tarascounen, e, dins aquelo estiganso, siéu ana bousca de si nouvello dins l'autre mounde. Pourriéu, aro, se vous agradavo, vous dire pan pèr pan tout ço que i'es arriba après soun cabus espetaclous...

Vous laisse à pensa se nous faguerian tira l'auriho; la durbiguerian bèn grando, au countràri, pèr escouta l'escaufèstre misterious, e subran un galant roudelet envertouïè lou galoi countaire. Ah ! n'i'aguè, aquelo vesprado, dins lou salounet ounte erian acampa en Alès, n'i'aguè de bèu rire de chatouno pèr astruga lou Felibre e de maneto blanco pèr l'aplaudi !...

Car pièi, fau lou dire, Roumiéux a fa, aqui, uno obro d'elèi, un pouèmo en tres partido coume la *Divino Coumèdi*; e li dous darrié cant de sa *Jarjaiado*, autant bèn que l'*Epilogo*, coumpletamen inedi, soun siéu, emai bèn siéu, e res ié reclamara rèn; dóumaci, res i'a mes la man ni la cabesso que lou Felibre de la Tourmagno.

A l'à-rebous de Dante, Jarjaio intro dins l'autre mounde pèr la porto dóu Paradis e n'en sort pèr aquelo de l'Infèr; car, fin-finalo, lou galapian se n'escapo, d'aquéu liò d'eterno maladicoun , d'ounte cresian que res poudié se derraba:

“Lasciate ogni speranza, voi ch'intrate !”

Mai lou Tarascounen se pòutiro de pertout, e à travès quant de draio e de camin, quand de marrit rescontre e de malemparado ! Assajarai pas de vous lou counta; laisse la paraulo à Louviset: legissès soun libre, vaudra mies que tout ço que pourriéu vous n'en dire iéu-meme.

Dóu mau de l'inmourtal autour de la *Divino Coumèdi*, Roumiéux a mes dins lou Purgatòri quàuquis-un de sis ami o couneissènço; crese, bèn mies, qu'en cercant coume se dèu, l'atroubarian éu-meme, Louviset, que ié meno la farandoulo di Felibre, sèmpre risènt, sèmpre galoi, e rasclant sus lou vióloun de soun grand lou *Maset de Mèste Roumiéu*.

Pourrié bèn se faire que, coume lou ferouge Alighieri, éu peréu aguèsse clavela au mitan di danna un bèu pèssu d'aquéli que i'an rendu la vido amaro; n'en metrian pas la man au fiò: es que, sarnipabiéu ! fai pas bon cauciga lis artéu dóu Felibre de *la Rampelado* !

Après sa vesito en Purgatòri, ounte fai lou rescontre de soun ouncle, Jarjaio arribo - e de queto maniero ! - i porto negro de l'Infèr. Es aqui que noste lura coumpaire dono au Diable uno bello escagno à torse. Fau vèire li tour que lou finocho jogo à Lucifèr ! Mau-grat sis arpo e si bano, es pas, tout d'abord, lou vielan rèi dóu Garagai qu'aganto lou blanc dóu pòrri; e, se lou Malin tracasso proun souvènti-fes lou paure mounde sus terro, poudès crèire qu'à soun tour, en aquesto escasènço, viro pas de la siéuno eilabas ! Pamens, coume lou Diable es lou Diable, valènt-à-dire lou paire de la ruso e finalamen lou plus lura di lura, finis pèr destousca dins si ferramento un clavèu pèr embula lou malurous Jarjaio e l'adus dins sa caforno au brut di tambourin e de la bramadisso di Tarascaire.

Mai, vous l'ai di, Jarjaio es pas un danna coume lis autre: s'escapo de l'Infèr, e, dóu

tèms que vous parle, es belèu darrié moun esquino,prèste à me jouga quauque marrit tour de sa façoun. Demandas à Louviset ço que lou Tarascounen vèn mai faire sus terro.. e Diéu vous garde de soun-rescontre! coume dis lou Felibre:

“Se lou trouvas dins vosto draio,
“Douna-vous bèn siuen d’èu e vitamen fourvias ! »

Espinchas, aro, lou libre magnifi que lou Cancelié Roumieux a saupu tira de tout acò, e me dirés se vous ai trop lausa soun merite.

Amiras en meme tèms lis estampo meravihouso que lou pintre Marsal vèn d’apoundre i bèu vers dóu Felibre. E, cresès-me, sarié bèn outro causo encaro, se lou travai de l’artista, liogo d’èstre uno simplo reprodoucioun autografico, èro esta escrincela sus bos coumo lis obro de Gustave Doré. Vesès que de Fantasti, Gripet, Chaucho-vièio, Bambaroucho, Demòni, Fouletoun, Dragoun-fèr, bèsti banarudo, grifarello, infernalo, Marsal a fa giscla de sa cabesso ardènto e de soun magique craioun !

L’illustratour de l’abat Favre a vougu faire trelusi au mié de la *Courouna pouetica dau Lengadò*, qu’es en trin de trena, uno nouvello perlo fino que pourtara bonur, ounour e glòri, au jouine e valènt pintre mount-pelieren emai au Felibre majourau que l’a tant bèn ispira.

Lou bon toustéms i’avèngue en tóuti dous !

G. CHARVET.

*

La Jarjaiado

Premié cant

JARJAIIO AU PARADIS

Un porto-fais de Tarascoun,
Gros manjeiras nouma Jarjaio,
Brafo tant, un jour de ripaio,
Que crèbo d'uno indigestioun.
Dins l'Eternita negro e founso
Arribo esperdu; se i'enfounso,
E se i'enfounso, e se i'enfounso..
Barrulo que barrularas,
Camino que caminaras !
Ah ! n'en fai, de cambado folo !
Ah, ! n'en fai, de pas e de pas,
De vai-e-vèn, de caracolo,
De toumbo-lèvo d'aut en bas!...
Bat l'antifo, suso, tremolo,
Tiro de pangoun... A la fin,
A la longo, vèi peralin,
Peralin dins l'escuresino
Un pichot lume, e ié camino:
Èro lou rejoun dóu bon Diéu.
- Pan ! pan! fai Jarjaio à la porto.
- Hola ! ié van pas de man morto !
Dis sant Pèire. Quau pico ?
- Es iéu.
- E quau siés, tu ?
- Quau siéu ? Jarjaio.
- Lou porto-fais de Tarascoun ?
- Acò 's acò.
- De-que vos dounc?
- Que me durbigués.
- Mai, canaio,

As lou front, sant Pèire ié dis,
De voulé intra au sant Paradis,
Tu qu'as pas jamai di tis Ouro;
Que, quand te demandavon: "Quouro
Vas à la messo?" respoundiés:
Quau l'a messo, que la lève!... aro,
Auses parèisse eici, coucaro ?
Tu, que de-countùnio risiés
Di preiero e di sànti causo;
Tu que, quand trounavo, disiés:
Es lou tambour di cacalaus!
Tu que manjaves gras sèns pauso,
Vèio e divèndre, quand n'aviés,
Dissate e june, quand poudiés,
Tout en disènt: *Basto! que n'i'ague !*
Lou, grand mau d'èstre galavard !
Manjen gras: la car fai la car; .
Manjen gras, e... bon bèn nous fague!
Tu, digo, oh! digo, galapian,
Tu que, quand *l'Angelus* sounavo,
Que tout lou mounde se signavo,
Coume es lou devé di crestian,
Cridaves, pauro amo pagano:
I'a 'n porc que penjo à la campano!
Tu, pèr quau i'avié rèn de sant;
Tu, qu'i paraulo de toun paire:
"Diéu te punira, moun enfant !
Rebecaves: *Lou cregne gaire,*
Toun bon Diéu! Quau l'a vist, d'abord ?
Un cop que sian mort, sian bèn mort !
Tu, que de-longo renegaves,
Qu'à plesi te descrestianaves,
Se pòu, abandouna de Diéu,
Que te presèntes davans iéu ?
Jarjaio, espanta, ié replico:
- Grand sant Pèire, avès bèn resoun;
Se perd de famous cop de trico;
Siéu un gusas, un pouliçoun,
Un pas-grand-causo, un miserable
Bon tout-bèu-just pèr ana au diable;
Mai quau sabié qu'après la mort
I'aguèsse enca tant de mistèri ?
Trop tard recounèisse mi tort:
Tout finis pas au cementèri !

Ai fa la fauto, la béurai.
Mai, avans, o brave sant Pèire,
Un moumenet leissas-me vèire
Moun ounce, e pièi m'enanarai.

- Toun ounce! Quet ounce ?

- Matèri,
Un brave ome, un penitènt blanc...

- Counèisse proun soun batistèri:
Diéu l'a manda buscla li flanc
Au Purgatòri pèr cènt an.

- Éu, pèr cènt an ? malavalisco ?
E pèr-de-que ?

- Pèr uno bisco:
Sabes que pourtavo la Crous
I proucessioun de grandò fèsto?
Un jour, pèr éu bèn malurous,
De gandard se meton en tèsto
De lou faire endiabra. Rèsto
Que s'espargaion sus lou Cous,
A bellis un, à bèlli dous;
Pièi, un d'éli se bouto à dire:
"Tè! Matèri, porto la Crous!"
E, sus soun nas, vague de rire.
Un pau plus liuen s'entènd redire:
"Tè! Matèri, porto la Crous!"
Matèri se despacientavo;
Pertout lou crid se repetavo:
"Tè! Matèri, porto la Crous!"
Un cop de mai èro furious.
"Tè! vès Matèri, de-que porto?"
Un ié vèn. Matèri s'emporto:
"Porte... porte... ié fai, tout blu!.."
E toun ounce, irrita coume èro,
Toumbè rede de la coulèro.

- Paure !.. Leissas-me vèire au men,
Grand Sant, ma tanto Douroutèio.

- La counèisse pas soulamen:

Dèu èstre au diable.

- Au diable ? anen:

Èro trop devoto, la vièio.

- Dèu èstre au diable !

- Ah ! pèr lou cop

S'ameritavo proun acò:

Dóumaci, pèr lou devoutige

Èro esquichado que-noun-sai;

Mai tambèn, pèr lou meichantige,

Que verineto !... E vous dirai

Qu'un jour...

- Ai pas lesi, Jarjaio:

Un paure vièi vèn de mourir

De fam e de fre sus la paio;

Vai-t'en, que i'anarai durbi.

Mai l'autre, proumte à la riposto:

- Perqué la visto rèn noun costo,

E que siéu tant proche, ço-dis,

Qu'au-mens vegue lou Paradis !

- Ato ! perdinne ! ié van courre,

Laid uganau que siés !

Mai éu,

Jarjaio, dre sus si boutéu

E brandant pas mai qu'uno tourre,

Ié vèn :

- Souvengués-vous un pau

Que moun paire eila-bas sus terro,

Pèr vosto fèsto, à pèd descau,

Toujour porto vosto bandiero...

- Pèr toun paire, qu'es tant bounas

E que vèspre e matin me prègo,

Te l'acorde; mai, vè ! coulègo,

Rèsto entendu que ié metras

Tout-bèu-just que lou bout dóu nas.

- Acò sufis.

Alor, sant Pèire
L'ai bada la porto plan-plan
E dis à Jarjaio:

- Vejan,
De ti quinquet freto li vèire
E regardo.
- Oh! boudiéu! crido, qu'acò 's bèu !
Mai aquest, flan!
Virant l'esquino, intro de-rèire
Dins lou Paradis.

- De-que fas ?
Ié dis lou clavaire emé fougno;
Es de-requiéloun que ié vas?

- La grand clarta me fai vergougno,
Ié respond lou Tarascounen;
Mai fau pas qu'acò vous tracasse:
Quand i'aurai mes lou nas...

- Anen,
Anen, fai sant Pèire, ié passe;
Ai mes lou pèd dins lou mourrau...

Jarjaio a franchi lou lindau.
Durbis dous iue coume de paumo.

- Oh! boudiéu ! crido, qu'acò 's bèu!
Que de vierge ! que d'anjounèu!
Que de parfum! sentis qu'embaumo !
Queto musico!... Oh ! qu'acò 's bèu !
's bèu ! ! oh! qu'acò 's bèu ! ! !

E bado coume un estournèu
Sant Pèire, au bout d'uno passado:

- Lou bonur t'a fa sa brassado,
Ié dis, debes èstre countènt?
Aro, envai-t'en, qu'ai pas lou tèms.

- Vous geinés pas, ie fai Jarjaio;

E, d'abord qu'eici se travaio,
S'avès à faire quaucarèn,
Anas, anas à vòstis obro...
Se voulès, vous farai manobro;
Pièi, sourtirai... quand sourtirai.

- Sian pas d'acord ansin, vai, vai.

- Boudiéu ! coume un rèn vous matrasso,
Sant ome ! sias bèn esmóugu!
Es diferènt, apound lou gu,
S'eici vous mancavo de plaço;
Mai n'i'a de rèsto, dómaci.

-T'ourdoune de sourti d'eici;
D'aut! que se lou bon Diéu passavo !...

- Hòu ! renjas-vous coume voudrés:
Siéu bèn, ié rèste.

- Ah ! bèn, siéu fres !...
Dis lou sant, que cabessejavo,
Picavo di pèd, petejavo.
A bout de resoun, vai bousca
Ive, un sant que, coume Jarjaio,
Èro eilamont passa pèr maio.
Sant Pèire l'a lèu destouca:
Te lou trovo que brassejavo
E, pèr lou di de barjaca,
Contro soun ombro pleidejavo.

-Tu que siés avocat, moun bèu,
Fau que me baies un counsèu.

- Dous, se n'as de besoun, counfraire;
T'escoute.

E lou pourtié dóu Cèu
Dins dous mot i'esplico l'afaire.
- Aro, Ives, de-que siéu pèr faire ?
- Te fau prene un bon avocat,
Pièi pèr ussié manda Jarjaio
Davans Diéu que lou jujara.

Pèr cerca se meton en aio;
Mai d'avouat en Paradis
Jamai degun n'avié ges vist;
D'ussié ? mens encaro. Sant Pèire
Sabié plus, coume poudès crèire,
Sus quante pèd devié dansa.

Vers éu sant Lu vèn à passa:

- Fas bèn lis usso, cambarado,
Noste Segnour t'aurié tourna
Douna quauco remouchinado ?

- Bouto ! ai pas tort de marrouna;
Car m'en arribo uno que comto,
Uno que cremo... Oh ! queto acioun!
Un cas de la maladicioun !...

E pan pèr pan tourna reconto
L'aventuro, e fai à sant Lu:

- Aro, ié vese que de blu;
Ma tèsto perd la tremountano:

Intra dins lou Cèu pèr engano,
Sèns poudé lou faire sourti !
Quinto uno ! n'en siéu abesti,
E, vè ! moun cocot n'en cascaio !

- Sabes d'ounte es aquéu Jarjaio ?

- De Tarascoun.

- De Tarascoun ?

Bèl ami, que siés bon garçoun !
As bèn tort de faire la toro:
Toun ome sara lèu deforo.

- Coume ?

- Estènt que siéu lou patroun
Di toucadou, di rasetaire,
Trève la Camargo, Bèu-caire,
Tarascoun, Nime, *et cætera*,

E counèisse aquéu pople, fraire,
Tout coume se l'aviéu pasta;
Sabe mounte fau lou grata,
Emai que me ié troumpe gaire:
Jarjaio vai se i'aganta.

De plesi Pèire clarejavo.

Proche d'aqui voulastrejavo
Tout un vòu d'ange boufarèu,
Rose e blound coume de soulèu,
Que i'aurias devouri li gauto
De poutoun, de tant qu'èron bèu...

- Pst ! pst ! pichot ? ié fai Lu.

Zèu !

Lou vòu d'anjoun davalò e sauto
A soun entour.

- Mis anjounèu,

Anas sourti de cauto- à-cauto
Dóu Paradis; pièi, quand sarés
Davans la porto, cridarés:
Li biòu ! li biòu ! e courreirés.

Coume un fum que l'aureto emporto,
Lis ange reprenon soun vòu;
Soun tóuti lèu davans la porto.
Alor, de sa voues la plus forto,
Se meton à crida: - *Li biòu !*
Oi ! tè ! li biòu ! ! oi ! tè ! li ferre !

Barbabout ! dau ! vai-t'en li querre !
Oi ! tè ! li ferre ! oi ! tè ! li biòu !

Jarjaio, moun bon Diéu ! se viro coume un fòu;
La tressusour ié mouto au mourre...

- Oi ! tron-de-voi ! li biòu ? Mai eici li fan courre ?
Queto favo !... Abrivo !... ço-dis.

S'acouso vers la porto, e, lou badau, sourtis.
Pèire barro vite, pestello,

Bouto la tèsto au fenestroun
E fai, en galejant l'ome de Tarascoun:

- Moun ome, as pas gagna la bello:
Te i'avèn fa mordre au musclau !
Coume siés aro, cassibraio ?

- M'avès bèn badina, grand sant Pèire; es egau,
Se fuguèsse li biòu - ié replico Jarjaio,
Degoulant vers l'Infèr qu'eilavau s'expandis
Auriéu pas regreta ma part de Paradis !

*

La Jarjaiado

Cant segound

JARJAIIO AU PURGATÒRI

A moun Ami ROQUE-FERRIER

Mis ami, sèmblo pas de crèire:
Entre que lou brave sant Pèire
I'aguè barra la porto au nas,
Bounamen vous imaginas
Que Jarjaio à travès l'espaço
Vers l'empèri de Satanas
Faguè d'à-ploumb la viro-passo?
Ah! pas mai: lou Tarascounen,
Drapa dins soun linçòu de telo,
Toumbo, esquiho entre lis estello,
Sèns se ié turta soulamen,
E s'acroco finalamen
A l'ensigno dóu Purgatòri.
Quand disès de l'asard, pamen !...

Penja coume un paquet de pòrri,
La tèsto en bas, li cambo en aut,
D'aperaqui lou tantalòri
Vèi de l'Infèr bada lou trau.
A pòu, se giblo, se demeno,
Rèsto inmouBILE tour-à-tour.
De fantasti de touto meno,
De chot gigant, d'orre vautour,
Que de soun ouble couloussalo
Aurien tapa lou mount Ventour,
Voulastrejon à soun entour;
De rato-penado infernalo,

D'escaravai negras e fêr,
Emé lou frou-frou de sis alo
Lou fan balansa dins lis èr...
Pièi, uno outro crento l'aganto:

- Se me descroque, dis lou panto,
Cabusse, e pèr l'Eternita
Lou Diable vai me recata
Dins soun oulo o sus sa grasiho;
E, pamens, d'un autre cousta,
Pode pas sèmpre, en verita,
Coume un ramèu teni sesiho...
Criden. Pòu se faire que lèu
Uno armeto au Cèu se trasvase;
A moun secous vendra belèu.

Acò di, bramo coume un ase,
Ourlo, gingoulo ; mai, viedase !
Arribo res. Tout-en-un-cop,
Si dous iue, dirias de carbounce,
Tant lusisson:

- Acò 's acò !
S'escrido; vau souna moun ounce.

E gulo: - Moun ounce ! moun ounce !

Em'èu fan chorus lis ecò.

- Moun ounce, au secous! siéu Jarjaio !
Venès, que pièi sarié trop tard !...

I'a bonur que pèr la canaio:
Quau vous a pas di que l'asard
Sièr tourna noste cassibraio ?
Just Matèri fasié soun quart,
De l'autre las de la muraio,
Emé soun ami Barbabout.
Coumpren la voues de soun nebout.

- Ah ! bèn, presèmpre, aquelo empego !
Ço-dis; de-que vèn faire eici ?
Avans de creba, Diéu-merci,
Aurié-ti pres la bono rego?

E l'autre, ardit! tant qu'a de brego:

- Moun ouncle ! moun ouncle ! au secours !

- Ié vau, ié vau ! repren Matèri.
T'an dounc refa toun batistèri?...
Mai, de-que ! marches d'à-rebous,
Li cambo en l'èr ?...

- Avansas-vous,
Moun ouncle; tiras-me d'afaire;
Que, se l'orle peto, adessias !...

- Mai coume siés aqui, marrias?
M'prendras ço que vènes faire.

- Avans, despenjas-me.

- Moun bèu,
Es que de sebisso de flamo
Coume li paret d'un toumbèu
Tènon enclastrado lis amo.

- Mes avis què, se passavias
Vòsti dos man entre li ferre
D'aquéu cledas rouge, pourrias
Sèns trop d'esfors veni me querre.

- Eh ! Diéu de-que n'en pensarié ?

- Secur vous recoumpensarié:
"Aquéu, dis la Santo-Escrituro,
Que derrabo uno amo à l'Infèr...",

- Pièi ?

- Ah ! la memòri se perd,
Sus-tout dins aquesto pousturo.

Moun ouncle, sènte lou linçòu
Que s'estrifo... Moun ouncle, ai pòu !

- Eh ! brames pas tant, vielan drole;
Ié siéu.

- Ai ! ai ! ai ! desgringole.

E, s'enarcant sus sis artèu,
Matèri avero l'escritèu
D'aquéu sejour de penitènci
Qu'à soun nebout sièr de poutènci;
Passo uno man, n'en passo dos;
D'aquesto s'agrimpo à la post;
De l'autro aganto pèr la tufo
Lou penjadis, qu'aquéu moumen
Viravo coume uno baudufo
I quatre vènt dóu fiermamen;
E tiro, e tiro... talamen,
Que lou linçòu craco e s'estrasso.

- Tron-de-Diéu ! malo tartarasso !
Renègo lou Tarascounen,
Sentènt que fai la viro-passo
Coume uno campano; - ace, anen,
O digne enfant de sant Ignaço,
Vos dounc me perdre ?...

Urousamen

Qu'èro soulido la tignasso
E que Matèri lestamen
Lacho la post e lou recasso.

- Coume ! auses jura lou bon Diéu,
Meme eici ?... Se tenié qu'à iéu,
Apound l'ouncle en fasènt lis usso,
Te diriéu: "Tè, gusas, cabusso !"
E lèu que sariés embandi;
Mai vole pas que siegue di,
Miserable, que t'abandoune,
Quand pode te sauva.

- Verai?

- Se fau mau, que Diéu me perdoune:
Es pèr un bèn que lou farai...

E, zóu ! lou poutiro, lou sarro,
Lou quicho à lou faire peta,

L'aplatis coume un vièi pata
E, fin-finalo, entre li barro
Lou passo de l'autre cousta.

Vaqui Jarjaio en Purgatòri
Vo, pèr parla plus justamen,
Dins un immense apartamen
Qu'es, coumo dirian, l'ouratòri
Ounte li pàuri penitènt,
Abasima dóu languitòri,
Bevon l'espèr de tèms-en-tèms.

- Boudiéu ! moun ounce, quello estubo!
Ié fai; e poudès ié teni?

- Acò's rèn; te faudrié veni
Quand lou grand recalieu s'atubo.
Capites un jour de campò:
Iuei, nous usclon qu'à pichot fiò;
Mai, se siés eici dins uno ouro,
Veiras ço qu'es aqueste liò;
Que de lagrèmo se ié plouro!...

- E pièi benissès lou bon Diéu
Que vous rabino ansin tout vieú ?

- Jarjaio, m'envau, se...
- Toutaro,

Que me menarés emé vous.

- Mancarié qu'acò; garo, garo...

- O moun ounce...

- Ato, asseten-nous
Sus aqueste mouloun de cendre
E de macho-ferre...

- Es famous,
Voste sèti! m'a pas l'èr tendre;
Ah! bigre! es caud e raspignous;
Ié saren pas sus de velous...

- Bèu bon Diéu, de-que fau entendre?
Pèr tu, gandard, n'es que trop dous!...

Enfin, s'assèton tóuti dous.

- Aro, vejan, marrido lamo,
Me vas dire pèr quinte atous
T'atroves au sejour dis amo ?

- Eh!.. se vous apreniéu, ié dis,
Que davale dóu Paradis!...

- Tu, canaio?
- Acò vous estouno.

- I'ères dounc intra pèr fielouno ?

- Eto. Mai m'an jouga lou tour.
Cre-noum-de-noum! s'èro à refaire !...
I'escalarés proun, quauque jour;
Sant Pèire vous dira l'afaire:
M'an mes deforo coume un chin.

- L'Infèr t'espèro, miserable;
Te i'anaras rousti lou rable.
Ah! m'apelaves capouchin,
Manjo-bon-Diéu, cafard, tartufo,
E Diéu, qu'èi juste, iuei te bufo.

- Moun brave ouncle, lou pregarés
De me prene, quand i'anarés:
Se sabias coume aro siéu sage!...

- O! se te dounave un image?
Renegaves, pièi...

- Ah! de-fes,
Quau noun s'oublido ?... Mai de-qu'es?
Au founs, durbisson uno porto!...
Li flamo devènon plus forto!...
Quete brasas !... Ié tène plus !...
Vesès, moun ouncle, aquelo escorte
Que fuso amount dins lou trelus...

- Acò 's lis amo perdounado
Que van prene sa plaço au Cèu.

- Lis autro, alor, dins lou fournèu
Soun lis amo à toustèms dannado?

- D'amo dannado, eici n'i'a pas:
Quand auran fa sa penitènci,
Retroubaran soun innocènci,
E Diéu ié dounara la pas...
Quouro sara moun tour ? ai! las!

- Vendra proun, moun ounce; paciènci !...
Oh ! mai, de-que ! vous aubouras ?

- O, se fai tard; fau que m'enane.

- Encaro un briéu... Se noun m'engane,
Es pas la bello Madeloun
Que vese eila dins lou mouloun ?

- Es elo, o, ta gènto proumesso.

- Coume ! aquéu tresor de vertu,
Que mancavo pas uno messo ?...

- Mai, trasso d'embulaire, es tu,
Tu soulet, que l'as coumproumesso
E qu'en Purgatòri l'as messo.

- L'amave tant !

- Pèr soun malur:

Èro un ange, quand l'as troumpado.

- Poudès bèn l'afourti, segur.
Regrète moun escarlimpado;
Mai, sabès, ame lou vin pur:
Un cop la fiolo entamenado,
Un cop la liquor esvanado,
I'a gaire plesi de chourla. . .

- Gourrin, se vouliés miés parla !
Se-noun, te garce uno caloto.

- Anas plan, moun ounce, oh ! la ! la !
La coulèro es vosto marroto:
Devrias bèn nous n'en rapela,
Que vous faguè manca la noto,
A la proucessioun, sus lou Cous,
Un jour que pourtaviàs la crous. . .

- Vas-ié !...

- Vè, darrié li devoto,
Qu'eila s'esquichon d'à-geinoun
Coume de figuro d'*ex-voto*,
Es pas, qu'ai óublida soun noum,
L'encian Maire de Tarascoun ?

- Si, si.

- Mai de-qu'avié fa dounc!

- Bèn ! parèis que, li jour de voto,
I'es arriba mai que d'un cop
De faire lou tour de Boscò.

- E, pèr amor que s'escamoto
Un buletin de cameloto,
Vous chabusclon pièi coume acò,
Quand sias au païs di marmoto?
Voste bon Diéu n'a pas resoun.

- Se te teisaves, poulissoun !

- Eh! bèn, vai, n'aurès de pratico;
Poudès n'alesti de carboun !...
Lou bon Diéu, d'aquelo façoun,
S'óucupo dounc de poulilico?

- Ah ! basto, que la mecanico
Anarié mies que ço que vai...

- Moun ounce, trouvas pas que fai
Uno calour plus forto encaro ?

- De que diras alor, coucaro,
Quand brularas au Garagai?

- M'en sauvarès dounc pas ?

- Noun sai.

- Moun ounclo, vès, lou que se baisso,
A drecho, e que fai tant lou laid,
Pecaire ! en cousènt dins si graisso,
Es pas lou brave Desanat?
Oi! me fai signe de i'ana...

- Lou paure, es dins la *Bouiabaisso*
A rebouli coume un peissoun
Pèr aguedre fa de cansoun
Qu'èron pas picado di verme.

- Èro un bèn brave ome, pamen !
Que m'a fa rire rudamen.

- Moun nebout, lou rire a soun terme
E fai plaço un jour au tourmen.
Tè ! regardo au founs quasimen:
Es uno bando de Felibre,
De gai Felibre prouvençau,
Rimejaire de tout calibre,
Qu'an vougu metre dins si libre
Trop de pebre e pas proun de sau,
E iuei pagon li petassau...
Fau pas jamais èstre trop libre...
- Chut ! de-qu'ausisse canta, iéu:
Lou Maset de Mèste Roumiéu ?
Louviset sarié dins la tiero ?...

L'ouncle e lou nebout acoubla
Aurien charra lis ouro entiero,
S'un terrible cop de tounerro
Lis avié pas destimboula.

- De-qu'es acò ? ço-dis Jarjaio;
De la pòu me sènte jala !...

- Lou grand brut qu'ansindo t'esfraio,
Ié fai Matèri desoula,

Iéu tambèn, ve, me destrantraio,
Me treboulo, me bouto en aio:
Moun relàmbi vèn d'espira !
Es signe que me fau rintra
Pèr ana countunia ma peno.

- Vous anas crema la coudeno,
Coume lis autre, eila dedin ?
Bon bèn vous fague, macastin !

- Es moun sort. Vos dounc pas me segre

- Pas tant nèsci: ié fai trop caud.
Eici m'atrove pas trop mau,
Emai lou rode siegue negre
Coume lou quiéu d'un manescau.

- Vos pas veni ? paure pelegre,
Te plagne.

- Pas tant abesti
De courre me faire rousti.
Noun, noun, noun, quite pas moun sèti.

- E lou Diable, Jarjaio?

- Plèti ?
N'ai pas pòu; se vèn, saren dous...
De-bado l'ouncle amistadous
Em'éu assajo de lou prene:
Lou testarut vòu rèn coumprene.
Laisso Matèri s'aliuencha;

Lou vèi, pecaire ! se coucha
En plen brasas dóu Purgatòri,
Mai éu boulego pas d'un cran;
Quand, d'un caire, espelis subran
Dous archange lusènt de glòri
Que, l'espaso ardènto à la man,
S'acousson sus lou sacramand,
En cantant: "Deforo, deforo
Li grapaud, li serp e li toro !
Deforo lou maudi de Diéu !... ",
Jarjaio alor bat la campagno:

- Moun ouncle, agués pieta de iéu !
Crido; moun ouncle, ausès ma lagno;
Vous anarai teni coumpagno;
Ai tort de pas vous escouta;
Moun brave ouncle, venès me querre!

Bramavo encaro: “Vous espère !”
Que lis archange, sèns muta,
Esfraious, lou front irrita,
De la pouncho de si dos lamo
Que serpejon coume de flamo,
Traucon Jarjaio espaventa;
Pièi, toujours sèns qu’un mot de sa bouco s’eisale,
Jiton dins li founsour de l’eternalo niue,
Coume un paquet de linge sale,
Lou Tarascounen mita-cue.

*

La Jarjaiado

Cant tresen

Jarjaio à l'Infèr

Au Felibre W.C. Bonaparte-Wyse

Es-ti necite de vous dire
Que lou Diable es pas sèns travai !
Parèis meme que, dóu mai vai
Dóu mai lou triste e sourne sire
A d'obro au founs dóu Garagai.
E se coumpren: tout marcho au pire;
Tout se pourris de mai en mai.
Li causo sacrado fan rire;
Se trufon, iuei bon an mal an,
Di capelan e di menistre:
Zóou ! zóu ! escafen dóu registre

Li menistre e li capelan!
Vivo lou prougrès ! . . . Lis enfant
Respèton ni paire ni maire,
E li parènt, de soun cousta,
An plus la forço de se faire
Ama d'éli ni respeta.
Li femo, li fiho, pecaire !
Pèr un pedas de quatre sòu,
Donon soun amo à quau la vòu
E lou rèsto au premié coumpaire.
L'ounèste ome es trata de fòu.
Li voulur an dóu mau di niero:
N'en coungrèio dins li carriero.
Di Tartufo e di faus devot,

Chasque jour, groussis l'escabot.

D'ami leiau, vai-t'en n'en querre;
Quau n'a besoun, que lis espère;
Li meiour, o que cresès tau,
Vous mandarien à l'espitau.
Sès urous ? voste ami vous rèsto;
Sès paure? vous a lèu quita;
La misèri es coume la pèsto:
Chascun a pòu de l'aganta.
Pamens, pode me n'en vanta,
D'ami, iéu, n'en counèisse encaro,
De brave, franc e generous,
Qu'emaï vous vegon malurous,
Vous fan pas trop marrido caro.
Mai que la meno s'en fai raro!...

De Judas ? ah ! mesfisas-vous:
N'i'a tant que se n'en perd lou comte !
Que se davale o que se monte,
D'en aut en bas de l'escaloun,
Siegue amoulaire, siegue comte
De Verineto d'Escroupioun,
- Ço que vous dise es pas de conte
D'aquéli traite dóu poutoun
Aumento sèmpre lou mouloun...

Parlen d'ama: coume l'on amo?
I'a pas belèu un amoureux,
Dóu mai tèndre au mai arderous,
Que siegue iuei tout fiò tout flamo'
Pèr lis iue soulet de sa damo;
E de bello n'i'a ges belèu
Que se donon de cors e d'amo
Per l'amour soulet de soun bèu.

L'argènt es l'idolo dóu mounde;
N'es lou mirau. n'es lou calèu;
L'ounour, davans aquéu soulèu,
Fau que se cline o que s'escoude.
Lou mau pertout es en abounde,
E pièi, de tóuti li cousta
Voulès pas que l'Infèr desbounde? . .

Ome, femo, mita-mita,
De marrias, de capoun, de laire,
D'ourguèious, de sarro-pata,
De crèbo-paure, d'embulaire,
De gourrin, de gus, de manjaire,
De renegaire dóu bon Diéu,
De sacamand, d'escoutelaire,
D'envejous, de... que sabe iéu ?
N'i'aribo, n'i'aribo, n'i'aribo,
Qu'emaï siegue un famous lutin,
Lou Diable ié perd soun latin.

Tambèn, quand sus la sourno ribo
Jarjaio toumbè d'amoundaut,
La fournado èro bèn tant forto
Que Satan dóu rode infernau
Venié de pestela la porto
Pèr prene un brigoun de repau.
Mai, au brut que faguè noste ome,
Lou trau fuguè lèu mai dubèrt.

- Coume voulès que l'on s'endrome?
S'escrido lou rèi de l'Infèr
D'uno voues terriblo e bourrudo;
Aro, me n'en toumbo d'en l'èr?

E sor sa tèsto banarudo,
De drecho à gaucho fai pinchoun
E te vèi de-galapachoun
La formo inerto e loungarudo
Dóu porto-fais de Tarascoun.

Aquest èro, n'en doutas gaire,
Encaro tout ablasiga
Dóu cabus que venié de faire;
Mai fuguè lèu revertega:
Se mouris plus dins l'autre mounde
Cifèr, lou vesènt boulega,
Ço-dis:

- Jehovah me counfonde !
Es, crese, lou galo-bon-tèm
Qu'espère dempièi tant de tèms !...

Jarjaio, à sa voues, se reviro,
Se chaspo de pertout, s'estiro,
S'aubouro e vèi davans sis iue
Satan, negre coume la niue,
Que, dins un rire de satire,
Tout countènt, se bouto à ié dire:

- Eh ! bèn, vau mies tard que jamai !
I'a 'n brave briéu que se preparo
Ta plaço dins lou Garagai.
Te tène à la perfin...

- Vai, vai,
Me tènes ! sai-que pas encaro
Avanso, e t'aurai lèu couta.

Lou Diable es d'abord espanta;
Pièi, tout d'un vanc, sèns crida garo,
Lis arpo amoulado, se sarro
De Jarjaio pèr l'aganta;

Mai lou panto, que de sa vido
Avié pas jamai prega Diéu,
S'agrouvo e, se signant d'ausido,
Fai: *Au noum dóu Paire, e dóu Fiéu,
E dóu Sant-Esperit...*

Ziéu! ziéu!
Espinchas aquelo fusado
Que vènon de ié metre fiò:
Part coume uno serp abrasado;
A pèrdo de visto enaussado,

Toco lis estello; d'un cop
Esclato, eigrejant lis ecò;
Esbléugis tout; pièi, estrassado,
Laisso au sòu, drecho o de galis,
Retoumba sa cano amoussado...
Tau Satanas: entre qu'a vist
La simagrèio de Jarjaio,
Coume uno boumbo en l'èr boumbis;

Cli ! cla ! d'acò d'uno mitraio,
Raco de fiò que trelusis;

De sis auriho n'en sourtis;
De soun nas n'en gisclo; n'en raio
Dóu founs meme de sis entraio;
Pièi tourna-mai, sourne, engoulis
Lou trau de l'Infèr que badaio
E furious se i'aproufoundis.
Demoun, diablessò, amo dannado,
Touto la chourmo rabinado,
De vèire ansin rintra Satan
Sacrejant mai que de coustumo,
Ourlant , renegant, tempestant ,
Lou mourre emblanquesi d'escumo,
Se gróumihon à soun entour,
Sèns quince mot: l'amo es pas siéuno !

- Sacra-noum-de-noum-de-pas-diéuno !
Fasié lou Malin; quinte tour !...
Me lou pagara !... S'es possible ?...

Lou cop, parèis, i'èro sensible;
Se desounglavo; encaro un pau,
Se sarié derraba li bano.
Contro Jarjaio n'en debano
De *bou...*, de *fou...*, que n'èro rau.
Rebaladis coume uno toro,
De tèms-en-tèms, pièi, vai au trau
Espincha ço que fai deforo
Lou Tarascounen fouligaud;
Mai aqueste, qu'es sus si gardo,
Tant lèu vèire lou moustre afrous
Que lou barbèlo e lou regardo,
Fai mai lou signe de la Crous...

A soun front negras e pelous
Lou Diable sènt mounta li rouito;
Sauto coume un cat maigre, e, boum !
S'encafourno mai, furibound.

Vous remembras aquéli bouito
Ounte, buta pèr un ressort,
Un diable sort; lou rintras ?... sort.
Tout d'abord, l'enfant se n'esfraio;
Mai, quand vèi qu'es uno jougaio,
Se n'amuso, n'en ris; dóu cop,

Lou persounage a pas bèu jo...
Ansin de Cifèr fai Jarjaio:
Se l'autre fai mand d'espeli,
Zóu! de se signa, la canaio;
Zóu ! lou Diable de s'esvali ...
Pamens, de darrié la muraio,
Crido au porto-fais:

- Siés pouli,
Vai! perdras pas rèn pèr atèndre...

Éu fai mino de rèn entendre
E lou laisso alin rebouli.

- Capoun, vèiras que siéu pas tèndre.
Te siés pas proun mouca de iéu,
Sus la terro, quand ères viéu ?
Tu que, quand, un jour de bambocho,
Te capitaves sèns lou sòu,

Disiés: *Lou Diable es dins ma pocho !*
Tu que fasiés: *Soulèio e plòu ?*
Es que lou Diable bat sa femo !
Tu que, quand venié lou caremo,
Poudènt pas manja de gigot
Encò de tanto Douroutèio,
Ié rambaiaves soun fricot
En l'insultant: *Vielan cocot,*
De-qu'es aquelo chichoumèio ?
Vau pas lou Diable !... Tu, magot,
Que, se rescountraves un cop
Quaucun plus gus que tu, cridaves:
Tiro lou Diable pèr la co !...
Tu que de-countùnio mandaves
Au Diable ! grand emai pichot;
Tu que disiés di vièi bigot:
Quand lou Diable n'en pòu plus faire
Se fai ermito.... Ah ! bèu trufaire,
Iuei me vas paga tout acò.

E Jarjaio, que l'engaugno:

- *Vau mai tua lou Diable, au liò*
Que se lou Diable nous tuavo!

*Vade retrò, Satanibus,
E foute-me lou campibus!*

A-n-aquéu latin de cousino
Cifèr, presèmples, ié tèn plus;
Au mai founsu fai lou cabus,
Lachant un parfum de presino
Que briho dins l'escuresino...

S'aprouchant dóu Malin-Esprit,
L'Anchoio, un de si favouri,
Sousprés de sa furour estremo,
L'arrèsto au moumen que s'estremo:

- Sire Satan, de-qu'avès dounc,
Que sès jaune coume un coudoun ?

- Ah ! m'en arribo uno que cremo,
Uno que pelo; oh ! quello acioun !
Un cas de la benedicioun !...

E pan pèr pan ié dis l'afaire.

- E de mount' es lou galejaire
Que vous dono tant de charpin ?

- De Tarascoun toucant Bèu-caire.

- Ié dison ?

- Jarjaio.

- Ah ! couquin,

Lou counèisse: un lura coumpaire !
Èro lou gau di beriquin.
Oh ! mai, pèr tant que siegue fin,
Vès, se vouliás me leissa faire,
Voste ome sarié lèu dedin.

- Coume ?

- Estènt qu'ère vioulounaire,
Trevave li voto, e souvènt

Ai fa sauta noste jouvènt;
Emai qu'èro un rude dansaire.
Sabe soun fible, e me revèn
Qu'aurié vendu si paire e maire
Pèr amor de lou satisfaire...

- Un bal, alor ? Viedauro ! avèn
Eici pas mau de musicaire...

- Nàni, Satan, acò vau rèn;
Ai quicon de mies, m'es vejaire.
Voulès qu'assaje ?

- Vole bèn;
Fai à ta guiso; as carto negro.

L'Anchoio, alor, la caro alegro,
Sort de l'Infèr, e, tout-d'un-tèms
Devistant Jarjaio, ié vèn:

- Eh ! de-que diaùssi ! fas, coulègo,
D'ansin te tène à miejo-lègo?
Auses dounc pas lou ra-ta-plòu
Qu'anòncio la couso de biòu?...

- Tè ! tè ! tiro-me aquelo paio !
M'an pres un cop! respond Jarjaio,

E me i'agantaran pas plus.
Passo que t'ai vist, e... motus !

Acò disènt, la bono voio
Se signo, apoundènt: *Dominus!*

Quau es mouquet? Mèste l'Anchoio,
Que s'embarro e vèn à Satan:

- An chanja noste ase à la fiero;
Es plus moun Jarjaio d'antan !
Coume vous espouso li niero!
Quand li biòu l'an pas fa pita,
Noun sai se pourrés l'aganta.
Pèr iéu, me sènte pas de forço
A vous fourni meiouro amorço.

L'aurés jamai.

- L'aurai subran,
Dis Satanas, que se bidorso;
Quand saupriéu d'ana prene un ban
Dins un tinau d'aigo-signado...
Dau ! lampas, ban e rèire-ban !
Arribas, raço endemouniado!
Entre tóuti l'agantaren...

Se presènto alor, à-la-lèsto,
Uno colo de Bèu-cairen
Qu'eila, vous dirai, malapèsto !
Soun mai espés que péu de tèsto.
N'en vèn de Vauvert, de Mountfrin,
De Malamort, de Lourmarin,
De Veleroun, de Pelissano,
De Pertus, d'Arle, de Maussano,
De Lilo e... de pertout enfin.
Umble serviciau dóu Malin,
Fau que cadun trove uno engano
Pèr faire tounba lou mesquin.
Escoundènt sis arpo e si bano,
Es à quau sara lou pu fin.

- "Vène, Jarjaio, avèn la Lucho. "

- Vai-t'en gari ta cacalucho;
M'an pres un cop ! ié vèn lou gus,
E me i'agantaran pas plus.

- "Vène, Jarjaio, i'a Quinquino,
Guiraud, Meissounié, Rabassoun;
Veiras Mazard pica d'esquino... "

- M'avès roumpu lou gargassoun !
M'an pres un cop ! dis mai Jarjaio,
E me i'agantaran pas plus.
Passo que t'ai vist, e... *motus!*

- "Vène, Jarjaio, auren la Targo.
Es li prudome de Camargo
Que Devon decerni li pres;
Cetòri, Arlaten, Marsihés,

Van toutaro crousa la pico.
Uno fèsto coume n'i'a ges !... ,,

- Vai mouse de tavan au gres!
Lou Tarascounen ié repico.
Counèisse la damo-de-pico,
E me i'agantaran pas plus.
Passo que t'ai vist, e. . . *motus* !

- “Vène, Jarjaio; ah! pèr ma fisto!
Acò poudié pas mies toumba:
Anan faire, tant fa tant ba,
Encò de la véuso Batisto,
Uno ripaio à n'en creba. ”

- Tè ! mounto aqui, que vèiras Roumo!
M'an deja fa tasta la toumo,
E me i'agantaran pas plus.
Passo que t'ai vist, e... *motus*!

- “Vène, Jarjaio; i'a de drolo
Fresco coume de rougeiolo;
Vèiras si bras blanc, si sen nus,
E d'iue qu'envejarié Venus...”

- Vai estama de casseirolo;
Ai deja fa la cabriolo,
E me i'agantaran pas plus.
Passo que t'ai vist, e... *motus* !

Estabousi de tant de morgo,
Sot de se vèire rebuta,
Dins l'Infèr tout acò s'engorgo;
E lou porto-fais, encanta,
Se crèi, coume un pèis de sa sorgo,
Soul mètste de l'Eternita.
Se disiéu: “Es uno messorgo !”,
Vous diriéu pas la verita.
Rèsto enfin que, riboun-ribagno,
Jarjaio a vincu lou Demoun.
Mai, eilabas coume eiçamount,
Vèn l'ouro ounte lou bast se bagno,
L'ouro ounte s'embouio l'escagno,
Emai siegués de Tarascoun:

Sèmpe lou jo de quau-perd-gagno.
Sèns se n'esplica la resoun,
Jarjaio a quicon que lou lagno,
Quicon de grèu que lou carcagno
E ié dono la languisoun.
Dirias avis qu'uno estiragno
Fielo dins sa tèsto e lou poun:
La som l'aganto, e, pres de cagno,
Aro qu'es soul, a plus de nèr.
Cren que sa chabènço i'escape.

- Que lou Pichot-Ome m'arrape,
Marmoutis, e siéu dins l'Infèr.

Pòu plus tène sis iue dubèrt.
Coume faire ?...

- Es acò, perdinche!

O, ço-dis, que Satan me guinche,
E liuen de iéu fusara lis;
La ruso es bono, m'es avis..
Acò di, lou quèco s'ajasso
Sus la pousso negro dóu sòu:
Avié pas antan d'autro jasso,
Quand anavo espera li biòu.
Envertouia dins soun linçòu,
D'escoutoun espincho, chauriho,
E, prudènt autant que paurous,
Peravans de barra li ciho
A la som que lou desvariho,
Adoubo ansin si bras en crous;
Pièi s'endor sus li dos auriho,
Tranquile coume un benurous.

Ah ! coume rounco de bon goust!...
Au bout d'un moumen que roupicho,
Se vèi que sounjo... Oi ! de-que dis?
Sant-Pèire... Ii biòu !... Paradis !
Fai caud... Purgatòri... Grasiho...

Sono soun ounce... Aro, sourris;
Es bèn countènt ! de-que pantaio?...

Dins lou toumple ounte coumbouris,

Satan óublido pas Jarjaio;
Vèi pas l'ouro ni lou moumen
Ounte noste Tarascounen,
Que tant barbèlo de rejougne,
En boulegant, fara desjougne
La Crous que formon si dous bras;
Mai, espèro qu'esperaras:
La Crous, aquéu signe adourable,
Plego jamai davans lou Diable.
L'autre revassejo toujours.
De-que ?... Canto: "*La vièio Masco !
Lagadigadèu ! Ia Tarasco!*"

Satan, que, de l'orre sejour,
Tèn d'à-ment tóuti li pensado,
Tóuti li paraulo estrassado,
Dins aquèsti vesènt un biais
De pessuga lou porto-fais:

- Lou tène, aquesto fes, s'esclamo.
Dau ! ressaire, marchand de bos;
Zóu! zóu ! fustié, mi bèllis amo,
Que patusclas au mié di flamo,
Avansas-vous, en car, en os;
Tè ! vaqui de fusto e de post;
Dau! li que n'an lou mies la gamo,
Que dins uno minuto o dos
Fagon uno Tarasco flamo!...

Ah ! de marchand de bos, n'i'avié!
Coume dóu trau d'un fourniguié,

La Tarasco fuguè lèu prèsto.
N'en vèn de rèsto, emai de rèsto.
L'Espagnòu camino à la tèsto...
L'Espagnòu èro, quand vivié,
Un fin voulur de soun mestié,
Laid e marrit coume la pèsto...
Mai - fau lou dire - adré fustié.
Es aquéu triste pantoustié
Que meno l'obro sèns countèsto:
La Tarasco fuguè lèu prèsto.

"Vivo ! vivo la maire-grand!"

Bramo tout l'Infernau en fèsto.
Priéu, Tarascaire, Figurant,
Vesti de blanc, gansa de rouge,
A la voulounta de Satan
Espelisson aqui, vlin ! vlan!...
Lou Malin triounflo, ferouge,
Sèns perdre un moumenet pamen
Lou soungé dóu Tarascounen.

Aqueste de-longo pantaio:
Coume dóu tèms out èro viéu,
Revèi soun país agradiéu,
Dóu Castèu lis àuti muraio,
Lou clouchié que trauco li niéu
E que dins l'aigo se miraio;
Vèi lou pont d'aram que trantraio
E que se balanso gentiéu,

Au brut dóu mistralas qu'esfraio,
Musiquejant dintre si fiéu;
Revèi lou Cous ounte varaio
Uno jouinesso vivo e gaio;
Entènd lis èrso dóu grand riéu
Qu'à la mar davallo catiéu
Souto lou soulèu que dardaio...

E, tout ço qu'en raive vesié,
Satan, proumte, lou coumplissié.
Vès, la galoio farandoulo:
Li Tarascaire van premié;
Li Païsan, li Jardinié,
Gisclon de l'infernalo goulo;
Porto-fais, Pastre, Marinié,
A-de-rèng seguisson darrié .
Oh ! que de mounde! quinto foulo !
Veici li fifre e li tambour:
Lagadigadèu ! la Tarasco !
La pouplasso es en coumbour;
Soun tóuti fòu, e, zóu! toujours:

Lagadigadèu !
La Tarasco !
Lagadigadèu !
La Tarasco

De Castèu !
Leissas-la passa
La vièio Masco,
Leissas-la passa
Que vai dansa !...

Lou jafaret tant fort resouno
Que Jarjaio se destrassouno;
E, vesènt, de-bon, davans éu,
Ço que pantaiavo toutaro:

- Mai alor, ço-dis, paro-garo!
Soungé pas ?... *Lagadigadèu!*

Se freto lis iue, se pessugo;
La moulounado l'esbarlugo...

- Soungé pas?... Vaqui lou Courdèu,
La Bouto-embriago, la Coucourdo,
L'Esturioun !... Vaqui lou Drapèu,
La Pico !... *Lagadigadèu !*

E, brandouiant sa tèsto lourdo,
S'aubouro e redis lou refrin
Que sus li tambour vai soun trin.
Mai quau devisto entre li lèio ?
Sa vièio tanto Douroutèio,

Que, lèsto coume un pimparrin,
Dono la man à Tartarin
E s'esvalis dins la tubèio...
Quau vèi mai ? Lou gros Bouterin,
Lou Crano, lou Laud, lou Pescaire,
Bon-bos, Bano-d'or, de Bèu-caire,
Tiro-andouio, lou Bòssi... E zèu !
Tout acò ris, tout acò sauto...
Aro, es soun ami Toumbarèu
Que lou sono: "Hou ! arribo lèu !",
E vague *lagadigadèu !*...

Tout-d'un-cop Jarjaio tressauto;
Se sènt lis arcaneto i gauto:

- Es elo, es elo ! la vaqui !

S'escrido, en vesènt la Tarasco.

E s'entancho de s'avanqui,
Pèr saluda la *vièio Masco*.
Se mesclo au revoulun galoi,
E, d'èstre emé si cambarado,
Se sentis talamen revoi
Qu'óublido sa malemparado:
"Chasque aucèu trovo soun nis bèu."
E zóu ! zóu! *lagadigadèu* !...
La fèsto talamen i'agrado;
Lou paure n'es tant afoula,
Qu'emé lis autre, à grand cambado,
S'enfourno dins l'Infèr que bado...

Desempièi aquéu jour, n'ai plus ausi parla.

Nimes, 26 de mars de 1878.



La Jarjaiado

EPILOGO

JARJAIIO SUS TERRO

Au pouèto Enri de Bornier

Vous remembras nosto riqueto,
I bord dóu Lez, en plen miejour?
Fuguè tant gènto e tant lisqueto
Que lou souveni d'aquéu jour
De-longo me fara lingueto:
Lou rode es fres e tant poulit!
Fai tant bon, souto la ramiho
Ounte l'aucèu canto e bresiho,
De senti soun cor trefouli
Au brut de l'aigo que babiho!...
Sian trege à taulo, trege ! Mai,
Ami, qu'acò noun vous maucore:
Frésqui roso dóu mes de Mai
Que tóuti prenian pèr dos sorre,
Au mitan de nautre i'avié
Vosto chato e vosto mouié,
Bello d'amour e de jouvènço,
Qu'esvartavon la mau-chabènco
Bèn mies que la cigalo d'or
Que nous fasié valé Milord
Coume un talisman de requisto.
Trege à taulo ! ni mai, ni mens
Mau-grat aquéu noumbre, pamens,
La taulado noun fuguè tristo:
Tau que dins un banquet divin
Fa de neitar e d'ambrousio,
N'en raiè, durant la sesiho,

De pouèsio e de bon vin,
De bon vin e de pouèsio ! ...

Sabès que me faguès l'ounour,
Pouèto, quand venguè moun tour,
De m'ausi racounta l'istòri
D'aquéu panto de Tarascoun
Qu'après aguedre vist la glòri
Dóu Paradis, lou Purgatòri,
Devèn la proio dóu Demoun.

Moun oubreto, illustre counfraire,
Aguè lou bonur de vous plaie
E l'aplaudiguès di dos man;
Mai avès lou cor tant uman,
L'amo tant noblo e generouso,
Que, plagnissènt dóu sacamand
La destinado malurouso:

- Fau pas que demore en Infèr,
Me diguès; un ome capable
De rire ansin, sèns n'avé l'èr,
Di sant, dis ange emai di diable,
Pòu pas èstre esclau de Cifèr.

- La dannacioun es eternalo !
Rebequère: "Quau es rousti,
Dis lou prouvèrbe, es bèn rousti."

- Jarjaio es digne de sourti;
Durbis-ié la cauno infernalo.

- Siéu pas lou bon Diéu.

- Patati !

Felibre, prèsto-ié tis alo
E subran vèiren toun eros
S'escapa de l'eterne cros.
Mis alo ? vous es bon à dire;
S'ère vous, dise pas...

- Vos rire ?
N'as rèn qu'à faire: "Un, dous e tres !"

Auren Jarjaio.

- Eh ! bèn... I'aurés.

E me sarrés li dos paletto,
E vòsti dono risouletto,
Dóu biais lou mai amistadous,
Me diguèron: "Coumtan sus vous."

Lou vèspre d'aquelo journado,
Countave nosto badinado
Au brave Marsal, d'enterin
Que l'abile artisto èro en trin
De dessina ma *Jarjaiado*.
Lou cas de noste galapian
Tant nous amusè, que n'avian
La ratello desmarmaiado.
Veici qu'entre dous cacalas:

- De-qu'es acò? Sèn pres au las?
Me fai Marsal d'uno voues forto.
Felibre, avès pas entendu ?
Quaucun a brandouiat la porta.

- S'èro lou Diable? Sèn perdu!
Ai ! boudiéu ! Satan es pèr orto !...

E zóu ! de rire.

- Mai, coumpan,
Picon de bon, aro: pan ! pan !

- Holà ! ié van pas de man morta!
Dis lou pintre. Quau pica ?

- Es iéu.

- E quau sès, vous, malan-de-Diéu !
Que tabasés d'aquela sorta?

- Quau siéu ? Jarjaio.

- Sai-que noun ?
Jarjaia !... De-que voulès dounc ?

- Que me durbigués, quinte afaire!
Sauprés, pièi, ço que vène faire.

Marsal durbis. Vesèn intra
Un poulit margoulin, para
Coume un nòvi; porto, bèn facho,
La rego au bon mitan di péu;
Friso, en ome coume se déu,
D'uno man sa fino moustacho;
De l'autro, tèn e fai vira
Un mince jors à bout daura.
Regard tèune, fre coume maubre,
Pale coume uno bello niue,
Reluco emé si pichots iue
E, nous vesènt coume dous aubre
Planta davans éu tóuti dous,
Nous vèn:

- Coulègo, asseten-nous,
E vous dirai ço que me meno.
Agués pas pòu de iéu, boutas !
Siéu, lou sabès, un fièr gusas,
Mai un gusas de noblo meno.

- Siés un farcejaire, e pas mai,
Ié dise, fàci de mouledo;
Satan barro trop bèn sa cledo
Pèr que l'avé sorte jamai...
D'escambarloun sus sa cadiero,
Lou farot viro de-vers iéu

Dous vistoun que disien: "Boudiéu !
Te vas faire espóussa li niero!
Vau mies que te taises, Roumiéu !"

- Escusas-me, Moussu Jarjaio,
Apounde umblamen; mai, vesès,
Fau cas de ço que nous disès

Coume un Felibre fai di baio
Que *lou Prouvençau* ié degaio.

Au soulet mot de *Prouvençau*

- Perqué ? noun sai - noste gus noble
De soun sèti, en un subre-saut,
Se capito au mié de l'oustau.
Marsal, que tramblo pèr si mobile,
Me fai signe de resta siau.
Mai dóu vesitour la coulèro
Avié fusa coume un uiau;
Envalo aquéu pichot caiau
E, coume se de rèn noun èro,
Vai s'apiela sus sa cadiero
E repren:

- Sarés mens sousprés
De me vèire tourna sus terro,
Cambarado, quand aprendrés
Ço que vau vous dire. E que res,
Au mens, se doute de la causo!
Couneissès ma vido e ma mort;
Avès, segur, retra moun sort
De man de mèstre; sès l'encauso
Que tóuti me sabon pèr cor.
Es vautre, e m'es un dous record,
Qu'en expandissènt moun istòri
M'avès rendu celèbre e flòri.
N'en siéu fièr; tambèn, vène eici
Vous n'en dire moun gramaci:
Pague mi déute à ma maniero,
Sèns l'ana crida pèr carriero.

- Tout acò vai proun bèn, chaval!
Mai coume, diàussi ! fai Marsal,
Vous sès tirat de la sournieira ?
Es pas, crese, pichot traval
De sourti dau rode infernal,
Una fes l'ama presounieira:
Eilai i'a ges de catounieira.
E pioi, gachas, à voste biais,
M'avès pas l'èr d'un porta-fais:
Un porta-fais n'a pas tant bella
La pouma de la gargamella;
Me dirés que, coume una sèrp,
Eilaval avès fach pèl nova;
Mai cau nous n'en bailà de prova.

- Escoutas: un cop dins l'Infèr,
Furious contro iéu, Lucifèr,
Pèr se revenja de mi farço,
M'estrasso li car e me garço
Coume un simple taioun de biòu
Dins un espetaclous peiròu.
Vous dire se rebouliguère,
Tout lou tèms que ié bouliguère,
Es inutile; mai, de pòu
Que Satan de iéu se trufèsse,
Quincave rèn, e vous counfèsse
Qu'endurave milo tourmen;
M'aurias pas vist santalimen
Sousca ni faire uno grimaço...

“Quinte ome! disié lou Malin;
Espèro un pau...” Alor, me passo
Souto la rodo d'un moulin;
M'aplatis coume uno fougasso...
Iéu, rèn ! rèn ! pas un soulet crid.
S'encaro se poudié mouri !
Mai noun: lou Diable vous chapoto,
Vous chaucho, vous met en coumpoto,
Vous abéuro de ploumb foundu;
Tout acò gemis: “Siéu perdu !...”
Oh ! mai, pèr tant que siegon forto
E terriblo vòsti doulour,
La Mort passo jamais la porto
Dóu sourne e senistre sejour:
Voulès creba, vivès toujours;
Pas mai de Mort que d'Esperanço !

- Eh ! coume adounc sès eici, vous,
Fresquet, galoi e mai courous
Qu'un derrabaire de garanço ?
Demande, en risènt de bon goust.

- Satanas abenè sa sciènci
A cerca de tourmen nouvèu:
Carboun, soufre, pegoun, gavèu,
Estanaio, croc, dènt, clavèu,
Rèn me faguè pèdre paciènci.

“De-qu'es aqueste gargamèu ?

- Em'uno voues que roufelejo
S'escrido à la fin; - cascavèu,
Se m'en creses, cascavelejo,
Dindo, cascaio o bèn vèiras. »
E, d'enterin que me galejo,
M'escrapouchino entre si bras;
Mai iéu, mut coume uno cadaulo,
Boufe pas meme uno paraulo.
Pèr lou cop, lou bourrèu negras
Me lacho e coume un vièi fatras
M'escampo escafigna sus plaço.

- De m'escarni sai-que s'alasso !
Me pensave, uno fes au sòu;
Quand entènde: *li biòu ! li biòu !*
Oi ! tè! li biòu ! oi! tè! li ferre!
Jarjaio, dau ! vai-t'en li querre ! ..
E dre de iéu s'acousson dru,
Au mitan d'un niéu de poussiero,
Uno manado touto entiero
De moustre afrous e banarut.
Pèr m'assousta, ges de barriero...
Me drèisse fièr comme Artaban
E, ie fasènt: "Garo davan !
Garo davans qu'eici Tartugo !"
Mau-grat lou mau que m'amalugo,
Ié parteubre, ardit e proumt.
Coume àutri-fes au mié dóu round,
Contro li biòu m'aurias vist courre,
Emé mi det pèr ficheiroun;
Ié passave davans lou mourre,
Ié mandave de cacho-mourre,
Li picave sus lou croupioun
E, coume un jour à Barbentano,
M'assetère entre li dos bano
De l'animau lou mai furoun...

- Oi ! crèi acò, béu un cop d'aiga!
Dis Marsal à noste amatour;
Paure marchand de bourtoulaigna,
Acaba sèns mai de bistour
Ta sourneta que nous embriaiga...
E lou Diable?

- Veici soun tour!

Repren lou coumpaire impassible,
A nòsti doute pau sensible.
Sai-que, de me vèire sourti
Ravoi de la couso infernalo,
I'avié fa signe de parti;
Car li brau, coume s'avien d'alo,
S'esvanesson tout-d'un-cop.
Éu, Satanas, la gaugno palo
Coume un tigre qu'a la fringalo,
Se mourdié lou bout de la co.
"Fau que te crèbe, laid cocot!
A la fin me bramo, terrible;
Paure gusas, fau que te rible;
Qu'à cop de bano, aviso-te,
Te trauihe lou gargatet!"
E found sus iéu, la tèsto basso,
S'escagagnant: *li biòu ! li biòu !*

- Ti banasso me fan pas pòu;

N'ai bèn vist d'autro, ah! vai, bagasso,
Ié cride; avanso... "E, tu, recasso!"
Me dis. Mai, vlan ! l'agante au còu,
Pièi pèr li bano e, pataflòu !
Ié fau faire la viro-passo
E d'esquino l'ajasse au sòu.

Falié vèire aquelo grimaco:
Èro pas bèu, lou roussignòu !
Pamens, m'en gardo pas rancuro;
S'autouro e, d'uno voues mens duro,
M'avansant li dos man, me dis:
"Sies pas tèndre de cachaduro;
As sai-que sus tu, laid pudis,
Quauco vertu de Paradis
Escounjurant li pougneduro.
Siés un rude pitouet, crebiéu !
Tau danna n'es pas de naturo
A resta de-longo emé iéu...
Vai-t'en; retourno emé li viéu.
Liogo de rousti dins li flamo,
Vai-t'en, jusqu'à la fin di tèm,
Faire amoundaut la casso is amo;

Mando-me n'en, marrido lamo,
Dos, tres pèr jour, sarai countènt.
Amor que posques mai souvènt
Avé la vitòri seguro,
Te done tout poudé, jouvènt:
Chanjo de noum e de figuro;
Viro, viro à touti li vènt;
Fai-te fiho, femo maduro,
Vièi, vièio, s'acò te counvèn;
Roudejo à l'entour di couvènt;
Dóu palais fin-qu'à la masuro,

Dins li plano, sus lis auturo,
Vai pertout ounte s'endevèn
Uno mourtalo creaturo,
Un crestian, un ome vivènt.
N'en trouveras de carivènd;
Mai siés proun lura, cambarado,
Pèr triounfla, s'aco t'agrado... ,

- Se m'agrado ? ah ! lou crese bèn.

“Alor, bon viage e bon toustèm!”
Acò di, me durbis la porto;
Un giscle de vapour m'emporto,
E... me vesès eici, bevènt
L'alén perfuma dóu printèm.
Ié fai meiour qu'eila mounte ère.

- Mai belèu vendrias pas nous querre?
Badan tóuti dous à la fes.

- Pas mai, nèsci ! Vole, au countràri,
Vous preserva de tout catàrri.
Espinchas-me bèn: quand vèirés
Un iue coume aquéu, couneirés
Qu'es lou regard d'un marrit glàri
E d'aro-en-lai lou fugirés.
Un averti n'en vau dous. Arri !
Garas-vous dóu cat, mi bèu gàrri,
E tenès-vous gaiard e fres !
Sèn quite, vous n'en souvendrés.

Dis, e, davans nautre, Jarjaio

S'esquifo à travès la muraio.

Pouèto, aro, mesfisas-vous:
Es de-longo proche de nous;
Que se fague vèire o s'escounde,
De-niue, de-jour, trevant lou mounde,

Ié calo si las tenebrous.
Lou traite! es qu'a lou teta dous;
De Jarjaio mesfisas-vous!

Lou pu bèu d'aquelo aventuro

Es que, quand n'en parlé à Marsal,
Dis que siéu un bau de naturo,
Que moun esprit fai carnaval,
Que ma resoun bat d'entrechal,
Qu'ai pantaia ço que vous dise
E que lou dejuna dóu Lez
M'avié mes la tèsto à l'envès...

Vole que lou Diable me frise
Li tres péu que me rèsto au su,
Que Diéu jamai m'emparadise,
S'ai pas vist Jarjaio coussu,
Linge, pimpa, fièr coume un comte,
Un beriquin passa moussu,
Tau que vous n'ai fa lou raconte!

Eto, avian begu de bon moust;
Eto, n'avieu chima pér dous;
Eto, counvène que ma tèsto
Anavo un pau de zistoun-zèsto;
Eto, faguère un brave som
Dins l'oubradou de noste artisto;
O; mai tambèn sabe, moun bon,
Qu'ai pas jarnai perdu la visto,
Emai ié vegue pas pu long
Que lou bout dóu nas: eh! ma fisto!
Avouas qu'es deja quicon...
Pèr aguedre revist Jarjaio,
L'ai vist, l'ai revist, i'ai parla.
La provo ? Eh ! perdi! vaqui-la:
Lou pintre éu-meme vous la baio.

Mai, dóu moumen que iuei sabès que lou marrias,
I gage de Satan, pertout furno e varaio,
Se lou trouvas dins vosto draio,
Dounas-vous bèn siuen d'èu e vitamen fourvias.

Un jour, vous countarai li tour dóu cassibraio.
Qu'entremens lou bon Diéu vous garde de si las!

Alès, 28 d'avoust de 1878

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1996**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Bernat Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.